

УДК 81.33

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-1-165-169

К ВОПРОСУ О ФОССИЛИЗАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Польская С.С.

*Московский государственный институт международных отношений (Университет)
119415, г. Москва, пр. Вернадского, д. 76, Российская Федерация*

Аннотация. В этой статье рассматривается проблема фоссиллизации структур изучаемого иностранного языка в письменной речи обучаемых. Несмотря на то, что в течение многих лет фоссиллизация является одним из наиболее важных понятий при освоении иностранного языка, отношение исследователей к ней противоречиво, поскольку эмпирические исследования, проведённые в отношении данного явления, пока не дали окончательного ответа на вопрос о её сущности. Целью проведённого автором двухгодичного эксперимента было выявление фоссиллизации у тех, кто уже свободно разговаривает на английском языке, а также выявление того, какие именно структуры изучаемого языка подвергаются фоссиллизации. Анализ работ информантов – участников эксперимента дал нам возможность сделать выводы о существовании данного явления, а также его особенностей.¹

Ключевые слова: фоссиллизация, освоение иностранного языка, промежуточный язык, влияние родного языка, языковой перенос.

FOSSILIZATION IN FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION

S. Polskaya

*Moscow State Institute of International Relations (University)
76, Vernadskogo pr., Moscow 119415, Russian Federation*

Abstract. This article covers the issue of fossilization of language structures acquired by foreign language learners. For many years, fossilization has been in the center of foreign language acquisition research, yet the scholars approach it in quite a controversial manner as empirical studies conducted in this respect have not brought any final conclusions regarding the nature of fossilization. Our longitudinal experiment was aimed at proving its existence among those who are already fluent in English and also at distinguishing which particular language structures are subject to fossilization. The analysis of the collected material gave us an opportunity to draw certain conclusions on fossilization and its characteristics.

Key words: fossilization, foreign language acquisition, interlanguage, native language influence, language transfer.

В течение многолетних исследований процесса освоения иностранного языка было замечено, что обучаемые, дойдя до определённого уровня знания иностранного языка, демонстрируют в некотором роде «остановку», отсутствие дальнейшего прогресса, независимо от прилагаемых усилий со стороны как самого обучаемого, так и преподавателей. Теоретически по мере дальнейшего изучения иностранного языка уровень компетенции обучаемых должен неизбежно повышаться и логичной финальной точкой изучения иностранного языка должно быть овладение таковым на уровне носителя языка. Однако исследования показывают, что последнее происходит довольно редко. Более ранние исследования предполагают, что «большинство изучающих иностранный язык (вплоть до 95%) не могут достичь при изучении языка компетенции носителя языка, и перестают продвигаться в своем знании иностранного языка, как только их промежуточный язык начинает включать ряд правил, отличных от системы изучаемого языка [10, р. 103]. Однако последующие исследования дают более широкий диапазон оценок (от 15% до 60%) [4, р. 88]. Получается, что остальные не достигнут вышеуказанного уровня, остановившись на определённом этапе. Подобное явление исследователи называют **фоссилизацией** (fossilization).

Родоначальником термина считается американский лингвист Л. Селингер, который неразрывно связал это явление со своей теорией промежуточного языка. В 1972 г. он заимствовал термин «фоссилизация» из палеонтологии, сделав вывод, что промежуточный язык может перестать развиваться

на любой своей стадии, т. е. фоссилизироваться. Согласно его мнению, «фоссилизация есть механизм посредством которого более ранние языковые формы прочно входят в промежуточный язык обучаемого и не подвергаются изменениям посредством специального внимания к ним или практики» (перевод наш) [10, р. 210].

Отношение исследователей к фоссилизации неоднозначно. Как одни справедливо пишут в отношении этого явления, «фоссилизация есть одно из самых распространенных, но в то же время самых малопонятных явлений в изучении иностранного языка, несмотря на значительное количество посвященных ей исследований» (перевод наш – С.П.) [7, р. 10]. Д. Престон (Preston) указывает на «упорное демонстрирование некорректных языковых форм в промежуточном языке обучаемого» (перевод наш – С.П.) [9, р. 262]. Р. Блей-Вроман (Bley-Vroman) добавляет, что «фоссилизация появляется как фаза процесса формирования промежуточного языка, в ходе которой развитие изучаемого языка стабилизируется и не демонстрирует дальнейшего развития. Обучаемый вряд ли будет способен выйти за её пределы» (перевод наш – С.П.) [2, р. 42].

Однако ряд исследователей высказывает своё несогласие с Л. Селингером, утверждая, что сегодня любые неудачи в освоении иностранного языка, любое отсутствие прогресса в этом отношении стали объяснять именно фоссилизацией [1, р. 137].

С. Накума (Nakuma) пишет в этом отношении, что «зачастую все доказательства существования этого явления сводятся к скромным упоминаниям об отдельных лицах, которые проживали

в течение длительного времени в стране изучаемого языка, но так и не говорят на этом языке на уровне его носителей» (перевод наш – С.П.) [8, р. 110]. Затрудняет работу исследователей также тот факт, что фоссилизация обнаруживает определённое сходство с другими концепциями осложнения изучения иностранного языка, такими как критический период, биологические ограничения, стабилизация, плато изучения и т. п. [3, р. 165].

Подобное различие взглядов, нерепрезентативность выборок, а также отсутствие отдалённых результатов – всё это побудило нас провести двухгодичный эксперимент следующего характера.

Эксперимент

В проведённом нами двухлетнем исследовании участвовали 73 человека (русскоязычные студенты мужского и женского пола, владеющие английским языком на уровне B2 – C1). На протяжении указанного периода мы фиксировали письменную речь участников эксперимента, получая от последних

письменные работы, тестируя их способность связного изложения мыслей на изучаемом языке.

Посредством отслеживания ошибок, допущенных в вышеуказанных работах, исследование ставило целью установить, действительно ли имеет место процесс фоссилизации и какие именно структуры языка ей подвергаются. При рассмотрении допущенных ошибок в свете возможной фоссилизации мы руководствовались двумя критериями:

1) ошибки совершались обучаемыми неоднократно, повторяясь в течение двух лет эксперимента; 2) такие ошибки перемежались с правильным вариантом того или иного языкового явления.

Проведение эксперимента в рамках высшего учебного заведения дало возможность обращать внимание обучаемых на сделанные ими ошибки и впоследствии прорабатывать их.

В приведённых ниже таблицах – примеры процентного соотношения различных категорий ошибок в различных тестах:

Тест 2

Категория ошибки	Процент %
A – артикли	29
T – временные формы глагола	34
3P – 3 лицо ед. число	15
D – дискурс	8
L – лексическая ошибка	5
WO – порядок слов	9

Тест 4

Категория ошибки	Процент %
A – артикли	28
T – временные формы глагола	33
3P – 3 лицо ед. число	12
D – дискурс	7
L – лексическая ошибка	9
WO – порядок слов	11

Анализ полученного материала (4 теста, по 2 теста за каждый год) показал, что ряд категорий ошибок, указанных выше, повторяется на постоянной основе: их процентное соотношение варьируется от теста к тесту, но, несмотря на прилагаемые методические усилия, данные видов ошибок выявляются в тестах снова, и количество их в конечном итоге не снижается. Это объясняется тем, что данные структуры показывают наименее очевидную взаимосвязь «форма – функция» и, как следствие, в наименьшей степени подвергаются коррективному воздействию. Последнее, в свою очередь, в значительной степени способствует фоссилизации.

В отношении некоторых видов ошибок было выявлено снижение показателей частотности (L – лексические ошибки, W/O – порядок слов). Как несложно предположить, в данном случае взаимосвязь «форма – функция» более выражена, результатом чего является более эффективное усвоение в результате коррективного воздействия со стороны преподавателя.

На основе собранных данных были сделаны следующие выводы:

Фоссилизация, согласно предположению З. Хан, является неотъемлемой частью промежуточного языка, в процессе формирования которого фоссилизируются разнообразные формы осваиваемого иностранного языка [4, с. 201]. Проведённое исследование выявило существование повторяющихся ошибок, проявление которых носит вариативный характер. В рассматриваемом нами случае фоссилизация

является результатом «манифестаций неуспешного освоения изучаемого иностранного языка» [11, р. 3]. Полученные данные дают нам возможность сделать вывод о том, что среди различных источников фоссилизации самое значительное влияние на обучаемых оказывают перенос знания родного языка, отсутствие достаточного количества информации об изучаемом языке, а также сверхгенерализация лексических единиц и выражений родного языка. При этом следует отметить, что фоссилизация носит локальный характер, затрагивая только лишь определённые структуры языка.

Экстраполируя полученные в результате эксперимента выводы на педагогическую / методическую область, мы можем прийти к заключению о возможной недостаточности разнообразия изучаемых конструкций и явлений иностранного языка, включаемых в образовательные программы. Возможно, обучающие ситуации с большим объёмом входящей информации в отношении изучаемого языка могут способствовать снижению уровня фоссилизации у обучаемых [5; 6].

В заключение подчеркнём ещё раз, что в отношении фоссилизации у исследователей пока остаётся больше вопросов, чем ответов. Несмотря на лонгитюдный характер нашего эксперимента (протяженность – 2 года), а также значительное количество информантов, это явление тем не менее требует ещё более значительного объёма научных исследований и накопления отдалённых результатов.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. Bialystok E. The Structure of Age: In Search of Barriers to SLA. In: *Second Language Research*, 1997, 13 (2), pp. 116–137.
2. Bley-Vroman R. Foreign language learning. In: *Grass S. & Schachter J. Linguistic prospects on SLA*. New York, 1989, pp. 41–68.
3. Han Z.H. Forty years later: Updating the fossilization hypothesis. In: *Language Teaching*, 2013 46 (2), p. 133–171.
4. Han Z., Tarone E. *Interlanguage: 40 years later*. Amsterdam; John Benjamins, 2014. 262 p.
5. Hyltenstam K., Obler L. *Bilingualism across life span*. Cambridge, Cambridge University Press, 1989. 148 p.
6. Hu B. A General Review of Causal Factors of Fossilization in Adult Language Learning. 2016. Available at: www.slacqisition.com/525159 (accessed: 29.10.17).
7. Moskovsky C., Ratcheva S. L2 Fossilization: Competence or Pergradeance. In: *The Open Journal*, 2014, no. 8, pp. 9–17.
8. Nakuma C.K. (2001). Researching Fossilization and SLA: easy questions and difficult answers/Fossilization in SLA, 4, 117 p.
9. Preston D. Sociolinguistics and Second Language Acquisition. In: Milroy L., Gordon M. *Sociolinguistics. Method and Interpretation*, Blackwell Publishing, 2003, pp. 371.
10. Selinker L. Interlanguage. In: *International Review of Applied Linguistics*, 1972, no. 10, pp. 209–230.
11. Tajeddin Z., Alemi M., Pashmforoosh R. Acquisition of Pragmatic Routines by Learners of L2 English: Investigating Common Errors and Sources. In: *The e-journal 'Teaching English as a Second Foreign Language'*, 2017, vol. 21, no. 2. Available at: www.tesl.e.com/teachingenglishasasecondlanguage (accessed: 28.10.17).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Польская Светлана Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка № 4 Московского государственного института международных отношений; e-mail: polskaya7@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Svetlana S. Polskaya – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of the English language № 4, Moscow State Institute of International Relations; e-mail: polskaya7@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Польская С.С. К вопросу о фоссилизации при изучении иностранного языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2018. № 1. С. 165–169.

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-1-165-169

FOR CITATION

Polskaya S.S. Fossilization in Foreign Language Acquisition. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*. 2018. no. 1, pp. 165–169.

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-1-165-169